

**А.И. ВАСИЛЬЕВ**  
(Елец)

### ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКАЯ ПОЛИСЕМИЯ И ОМОНИМИЯ В ДРЕВНЕРУССКОМ ЯЗЫКЕ

*Рассматриваются как общетеоретические вопросы русской фразеологической полисемии и омонимии, так и особенности функционирования полисемичных и омонимичных фразеологических единиц в древнерусских памятниках.*

Ключевые слова: *древнерусский язык, фразеологическая единица, фразеологическая полисемия и омонимия, внутренняя форма фразеологизма, метафоризация, метонимизация.*

Вопрос о многозначности и омонимии фразеологических единиц (ФЕ), имеющий важное значение для теории фразеологии и успешной лексикографической практики, не раз затрагивался в работах отечественных лингвистов. Объектом нашего исследования послужили в основном древнерусские летописи [4].

Не вызывает сомнения тот факт, что большинство фразеологизмов русского языка однозначны. Как пишет Е.И. Диброва, «ФСРЯ из более чем 4000 фразеологических единиц отметил многозначность только у 600 ФЕ, что составляет примерно 15% от их общего количества» [2, с. 79]. Указывая на причину редкого проявления многозначности среди ФЕ, В.П. Жуков отмечал: «Развитию многозначности препятствует то, что фразеологизмы часто образуются вследствие метафорического переосмысления свободного словосочетания такого же лексического наполнения. Сдерживает появление многозначности и то, что фразеологизмы по сравнению со словом обладают меньшей контекстуальной подвижностью, т.е. лишены возможности более или менее свободно вступать в смысловую и грамматическую связь с другими словами» [3, с. 124–125].

Существуют разные точки зрения на характер развития многозначности. Так, В.П. Жуков, в частности, утверждал, что в результате «повторной метафоризации одного и того же свободного словосочетания, наиболее

удобного для обобщения, появляются такие многозначные фразеологизмы, которые состоят из одних метафорических значений» (Там же, 124). Е.И. Диброва расширяет отношения между значениями многозначной ФЕ и допускает, что между ними «имеются отношения метафоры, метонимии, синекдохи и функционального переноса, т.е. те же смысловые отношения, что и в составе многозначного слова» [2, с. 79].

Наше исследование показало, что в древнерусских памятниках употреблялись многозначные фразеологизмы с количеством значений не более двух. Отдельные значения фразеологизма могли образоваться при реализации разных значений многозначного слова, являющегося компонентом ФЕ. Например, слово *городъ* в древнерусском языке имело следующие значения: 1) 'укрепленное поселение, крепость', 2) 'крепостная стена'. Эти значения, имеющие общий смысл 'построенное и предназначенное для охраны и защиты кого-либо и чего-либо', реализуются в частных значениях многозначной ФЕ *ставити (поставити) городъ*: 1) 'создать укрепленное поселение, крепость': *и рече володимѣрь се не добро еже малъ городъ около киева и нача ставити городы и по соулѣ и по стоугнѣ и поча нароубати мочъ лоучшиѣ от словенъ и от кривичъ и от чюди и от вятичъ и от нихъ насади градъ* (ЛЛ. 991. Л. 42); 2) 'строить (построить) крепостную стену как оборонительное сооружение': *того же лѣта пригонъ былъ крестыанамъ къ новогороду городъ ставити*; Лет. Авр., 1461, 202: *отъ семеона дни той осени поставленъ бысть городъ отъ лоукынѣ оулицы до волухова* (НІВЛ. 1420. Л. 292).

Частные значения многозначной ФЕ в древнерусском языке имели разное управление. Например, фразеологизм *послати рать* в значении 'отправить войско на помощь кому-либо' управлял существительным в форме винительного падежа с предлогом *къ (ко)*: *володимѣрь же сдоумавъ со лвомъ и с братом своимъ пославша рать свою ко вослонимочу* (ИЛ. 1276. Л. 290об.). В своем втором значении 'отправить войско для покорения кого-либо' фразеологизм *послати (посылати) рать* управлял уже существительным в форме роди-

тельного падежа с предлогом **на**: **тоѣ же зимѣ розрѣтисѣ князь великѣи иванѣ с новгородци и посла рѣчь на двинуу за волокъ не помѣноувѣ крестнаго цѣлованнѣ** (НІЛМИ. 1337. Л. 204об.).

С фразеологической полисемией тесно связано явление фразеологической омонимии. Фразеологические омонимы – это фразеологизмы с полным совпадением плана выражения и абсолютным различием плана содержания, причем «членами омонимических рядов всегда являются синтаксические конструкции – модели сочетаний слов, словосочетаний и предложений. Омонимические ряды при этом состоят из единиц одинаковой исходной синтаксической модели, т.е. являются «одноструктурными» [5, с. 28].

Общепризнано, что по своему образованию омонимия бывает внешней (межуровневой) и внутренней. Исследованием внешней омонимии занимался Ш. Балли, который писал, что «омонимия наблюдается и в том случае, когда фразеологический оборот совпадает по форме со свободной синтагмой» [1, с. 191]. Следовательно, при данном типе омонимии фразеологические единицы не только сосуществуют со свободными словосочетаниями, но и являются производными последних. Важным при анализе внешней омонимии является понятие внутренней формы. Е.И. Диброва полагает, что «внутренняя форма ФЕ – это ее первоначальное денотативное значение, вытекающее из суммы реальных значений слов-компонентов. Обычно внутренняя форма имеется у тех ФЕ, которые обладают в современном русском языке соответствиями среди свободных сочетаний слов» [2, с. 66].

Внутренняя форма сохраняется, с нашей точки зрения, между свободным сочетанием слов **въ малѣ** ‘в небольшом количестве’ (**На то же лѣто идоша даньници новгородьстии въ малѣ и очювъ гюрги оже въ малѣ шли и посла князя берладьского съ вои и бивъшеста мало негде сташа новгородьци на островѣ а они противу ставше начаша городъ чинити въ лодьахъ** (НІЛСИ. 1149. Л. 26–26об.)) и омонимичной ФЕ такого же лексического состава **въ малѣ** со значением ‘едва, еле-еле’ (**того лѣта безаконьчи глѣбъ володимеричъ приде со множествомъ половець к рязаню и изиде противу имъ иньгварь съ своею братьею и стоупившимся ѿвоимъ бишасѣ крѣпко и божьею помощью и креста честнаго силою побѣди иньгварь злаго братоубицию глѣба и многы ѿт половець избиша а инъ извѣзаша**

**а самъ оканьчи в малѣ оутече** (ЛЛ. 1219. Л. 152об.)).

При внутренней омонимии происходит образование новых фразеологизмов от уже существующих в языке. Ученые челябинской фразеологической школы считают, что при таком образовании фразеологических омонимов происходит определенное разделение: «... механизм образования омонима можно представить как процесс разделения ядра лексического значения и объединения вокруг отделившейся части ядра таких сем, которые до разделения находились на периферии значения слова, не актуализировались и не проявлялись в сочетаемости» [9, с. 191].

При установлении омонимичности фразеологизмов, восходящих к многозначной единице, определяющим фактором является внутренняя форма: если она утрачена, налицо омонимы: «Утрата значением внутренней формы приводит к тому, что некогда общий для семантической структуры фразеологизма этимологический образ перестает им быть, что разрушает взаимосвязь между элементами структуры, устраняет взаимообусловленность» [10, с. 83].

К фразеологизмам с утраченной внутренней формой и, следовательно, к фразеологическим омонимам следует отнести следующие древнерусские устойчивые сочетания слов: **по малоу** I ‘понемногу’ (ИЛ. 946. Л. 23) и **по малоу** II ‘потихоньку’ (ИЛ. 1185. Л. 223 об.); **слоужити слоужбоу** I ‘проводить церковное богослужение’ (НІЛМИ. 1442. Л. 259) и **слоужити слоужбоу** II ‘состоять на службе у князя’ (Уст. лет. свод. 1489. Л. 346); **до конца** I ‘полностью, окончательно’ (ИЛ. 1015. Л. 51 об.) и **до конца** II ‘до конца жизни’ (Усп. сб. Л. 293в).

С нашей точки зрения, древнерусский фразеологизм **дати (подати) роукоу** имел в древнерусском языке в качестве омонима свободное словосочетание такого же лексического состава, следовательно, в этом случае мы можем говорить о внешней омонимии и сохранении внутренней формы свободного словосочетания и фразеологизма. Однако устойчивое словосочетание **дати роукоу** зафиксировано в древнерусских памятниках в трех разных значениях, которые интерпретируются нами как значения, не связанные между собой. Очевидно, что перед нами фразеологические омонимы, поэтому речь идет о внутренней омонимии: **дати (подати) роукоу** I ‘помириться, стать союзниками’ (**рече же князь**

печенѣжский къ прѣтичю Поуди ми другъ онъ же рече тако створи и подаста роукоу межю собою и въдасть печенѣжский князь прѣтичю конь саблю стрѣлы онъ же дастъ емоу бронѣ щитъ мечъ (ЛЛ. 968. Л. 20)); дати (въдати) роукоу II 'сдаться' (аще ли роукоу не дадуть и проти ватъса да оубьени боудуть и да не изыщетьса смерть ихъ от княза вашего (ИЛ. 945. Л. 19)); дати (въдати) роукоу (кому) III 'обещать кому-либо жизнь в обмен на выполнение какого-либо условия' (третьего жива яша роукама и приведенъ бысть ко князю данилови рече же емоу изведи мѧ на поуть правъни животъ примеша и вдасть емоу роукоу изведе еѧ и прѣдоша рѣкоу (ИЛ. 1251. Л. 272об.)). Таким образом, в случае с устойчивым словосочетанием дати (подати) роукоу можно говорить как о внешней, так и о внутренней омонимии.

Примеры из древнерусских летописей показывают, что в ФЕ дати (подати) роукоу глагольный компонент дати (подати) употребляется в формах несовершенного и совершенного вида. В этом случае речь идет о морфемном варьировании. Под морфемным варьированием понимается «видоизменение компонентов, связанное с заменой морфем или их наличием/отсутствием» [9, с. 228].

Предполагается, что в основе омонимичности ФЕ лежит такое понятие, как динамичность, которая рассматривается как «количественные изменения языковой единицы, ее способность к семантическому и структурному преобразованию» [6, с. 65]. Как показало наше исследование, древнерусские многозначные и омонимичные ФЕ образуются только по двум синтаксическим моделям: 1) фразеологическая модель «глагол + существительное» и 2) фразеологическая модель «предлог + имя существительное».

Сформулируем выводы.

1. Многозначность и омонимия хотя и редко, но ярко проявлялись в древнерусской фразеологической системе.

2. Разные значения многозначной ФЕ могли образовываться в результате реализации разных значений одного из компонентов ФЕ, например, слова городъ, в то время как значение второго компонента ставити (поставити) оставалось неизменным.

3. Частные значения многозначной ФЕ имели разное управление.

4. Омонимичные ФЕ древнерусского языка возникли под влиянием двух основных явлений: а) внешней омонимии (сохранение внут-

ренней формы) и б) внутренней омонимии (утрата внутренней формы).

5. В омонимичных фразеологизмах встречаются случаи морфемной вариантности.

6. Как правило, в качестве многозначных и омонимичных ФЕ в древнерусском языке выступали глагольные и предложно-именные устойчивые сочетания слов.

## Литература

1. Балли Ш. Общая лингвистика и вопросы французского языка. М. : Инostr. лит., 1995.
2. Диброва Е.И. Лексикология. Фразеология. Синтаксис текста: избранные работы. М. : ТВТ Дивизион, 2008. Т. II.
3. Жуков В.П. Семантика фразеологических оборотов. М. : Просвещение, 1978.
4. Лаврентьевская летопись // Полное собрание русских летописей. М. : Яз. рус. культуры, 1997. Т. I (ЛЛ); Ипатьевская летопись // Там же, 1998. Т. II (ИЛ); Новгородская первая летопись старшего и младшего изводов // Там же, 2000. Т. III (НЛСИ – Новгородская первая летопись старшего извода и НЛМИ – Новгородская первая летопись младшего извода); Новгородская четвертая летопись // Там же, 2000. Т. IV. Ч. 1 (НЛЮЛ); Рогожский летописец. Тверской сборник // Там же, 2000. Т. XV (Рог. лет. и Твер. лет.).
5. Павлова Н.А. Омонимия в сфере фразеологии : моногр. Омск : Изд-во ОмГПУ, 1997.
6. Радченко Е.В. Динамичность и диалектичность предметных и процессуальных фразеологизмов // Филол. науки. 2009. № 2.
7. Успенский сборник XII – XIII вв. / под ред. С.И. Коткова. М. : Наука, 1971. (Усп. сб.).
8. Устюжский Летописный свод (Архангелогородский Летописец). М. – Л. : Изд-во АН СССР, 1950 (Уст. лет. свод).
9. Челябинская фразеологическая школа: науч.-ист. очерк. Челябинск : ЧГПУ, 2002.
10. Швелидзе Н.Б. Омонимия фразеологических единиц (со значением поведения лица) // Наследие академика Ф.И. Буслаева: история и современность. Пенза, 2008.

## *Phraseology polysemy and homonymy in the Old Russian language*

*There are regarded both the general theoretic issues of the Russian phraseology polysemy and homonymy, and the functioning peculiarities of polysemic and homonymous phraseological units in the Old Russian monuments.*

*Key words: the Old Russian language, phraseological unit, phraseological polysemy and homonymy, inner form of a phraseological unit, metaphors, metonyms.*